

• долг – фр.: *être dans le rouge* ‘быть в дебете (о банковском счете), работать убыточно (о работе предприятия вообще)’; ит. – *essere in rosso* ‘быть должным, иметь задолженность’;

• свежесть и здоровье – *rouge comme un chérubin* ‘с полным, румяным и свежим лицом’, ит. – *bianco e rosso* ‘кровь с молоком’.

• красота и изысканность: фр. – *être talon rouge* ‘быть изысканным в одежде, в манерах’; ит. – *rosso come una fragola / un rubino* ‘красный как клубника / рубин’ – так говорят, чтобы подчеркнуть красоту женских губ.

У французов красный вызывает и такие ассоциации, как

• знак отличия, униформа – *chapeau rouge* ‘кардинальская шапка’; *béret à pompon rouge* ‘берет моряка’;

• негативное отношение – *être écrit sur le livre en lettres rouges* ‘оставить по себе плохую память’;

• невысокие результаты – *lanterne rouge* ‘последний’ (на конкурсе, на соревнованиях); *boule rouge* ‘посредственная оценка на экзамене’;

• женщина-сыщик – *fourmi rouge* ‘осведомительница при полиции, шпик в юбке’.

К национально-специфическим ассоциациям, связанным с восприятием красного цвета итальянцами, можно отнести следующие:

• дьявол – *di rosso e nero si veste il diavolo* ‘черный и красный – одежда дьявола’;

• опасность – *allarme rosso* ‘большая / серьезная опасность’;

• запрет – *dare il disco rosso* ‘остановить, запретить’

• секс – *(film) a luci rosse* ‘порнографический (фильм)’.

Проведенный анализ позволяет заключить, что в исследуемых языках обнаруживаются принципиально схожие и национально-специфичные значения цветов, содержащие как отрицательные, так и положительные коннотации. Наиболее противоречивыми для представителей двух лингвокультур являются ассоциации, связанные с восприятием белого цвета.

## Ю. В. Овсейчик

### ДИНАМИКА УПОТРЕБИТЕЛЬНОСТИ СОЧИНИТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ В СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: КОРПУСНЫЕ ДАННЫЕ

В настоящее время усиливается внимание лингвистов к количественному компоненту языка, к его синхронной и диахронической вариативности.

Анализ количественных показателей употребительности семи французских сочинительных союзов латинского происхождения *et* < *et* ‘и’, *ou* < *aut* ‘или’, *mais* < *magis* ‘но’, *ni* < *nes* ‘ни’, *donc* ‘значит’ < *dum*, *or* ‘итак’ < *hac hora*, *car* ‘так как’ < *quare* в старофранцузском языке представляет собой фрагмент корпусно-ориентированного исследования.

Обращение к Национальному корпусу французского языка Frantext<sup>1</sup> позволило сформировать собственный исследовательский корпус старо-

---

<sup>1</sup> Дата доступа: 18.02.2020 г.

французского языка, который включает 59 документов старофранцузского периода (XI–XIII вв.), или 2 829 657 словоупотреблений. Тексты, написанные на старофранцузском языке, даются в Корпусе с морфологической разметкой и с учетом унифицированной орфографии союзов. Количественные показатели вхождений сочинительных союзов в исследовательском корпусе представлены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Общее количество вхождений сочинительных союзов в подкорпусе

|             | <i>et</i> 'и' | <i>mais</i> 'но' | <i>ou</i> 'или' | <i>ni</i> 'ни' | <i>donc</i> 'значит' | <i>car</i> 'так как' | <i>or</i> 'итак' |
|-------------|---------------|------------------|-----------------|----------------|----------------------|----------------------|------------------|
| Из них, ед. | 77 197        | 5 109            | 7448            | 51             | 408                  | 4 054                | 2 109            |
| Из них, %   | 80,10         | 5,3              | 7,73            | 0,053          | 0,42                 | 4,21                 | 2,19             |
| 100 %       | 96 376        |                  |                 |                |                      |                      |                  |

Как следует из табл. 1, в старофранцузском периоде фиксируется 77 197 вхождений союза *et*, что составляет 80,1 % от всей совокупности вхождений сочинительных союзов в этом периоде. В четырех случаях из пяти в старофранцузском языке используется сочинительный союз *et* 'и'. Установлено, что употребление сочинительных союзов в период старофранцузского языка составляет 3,41 % от всех словоупотреблений исследовательского подкорпуса (96 376 от 2 829 657).

Корпус-менеджер обладает функциональностью, позволяющей продемонстрировать количественные изменения в употреблении сочинительных союзов в старофранцузском языке по нескольким параметрам.

Статистическая «выдача» корпус-менеджера Онлайн-корпуса французского языка позволяет также получить ценную информацию о частотности употребления сочинительных союзов в старофранцузском языке. Порогом представительности для запросов по отображению информации такого рода является объем теста в 1 миллион словоупотреблений (табл. 2).

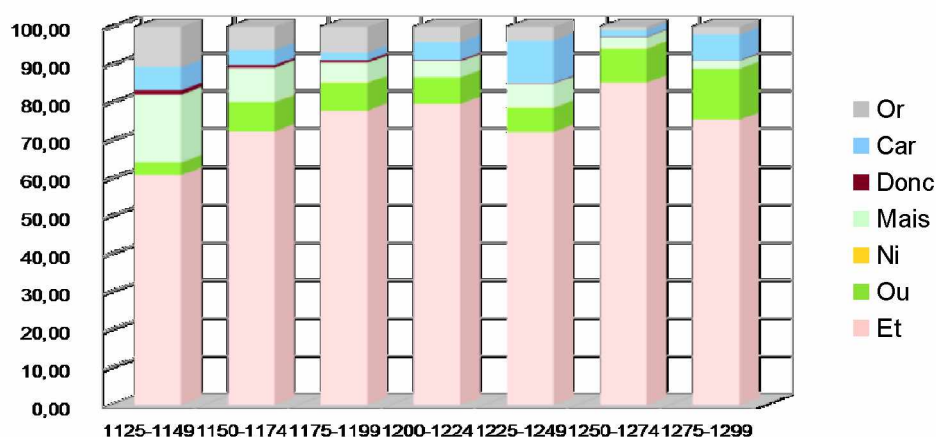
Т а б л и ц а 2

Абсолютная частота употреблений сочинительных союзов в старофранцузский период

| Союзы   | <i>et</i> | <i>ou</i> | <i>mais</i> | <i>car</i> | <i>or</i> | <i>donc</i> | <i>ni</i> |
|---------|-----------|-----------|-------------|------------|-----------|-------------|-----------|
| Частота | 27 281    | 2 632     | 1 836       | 1432       | 745       | 144         | 21        |

Исходя из корпусных данных, можно констатировать, что частотность союза *et* 'и' в десятки, сотни и тысячи раз превосходит частотность других сочинительных союзов в старофранцузском периоде.

Существенным для решения исследовательских задач является возможность проследить диахроническую динамику употребительности сочинительных союзов в старофранцузском языке с определенной временной периодичностью. Результаты обработки корпусных данных представлены на рисунке, где отражены количественные изменения в употребительности сочинительных союзов в процентном соотношении от общего количества употребительности каждые 25 лет.



Диахроническая динамика употребительности сочинительных союзов в старофранцузском языке согласно корпусным данным, %

Как видно из рисунка, доля участия каждого союза в установлении сочинительной связи варьируется. Так, употребление самого распространенного сочинительного союза *et* ‘и’ является доминирующим во всех сегментах и колеблется от 60 % до 80 %.

Благодаря корпус-менеджеру представляется возможным продемонстрировать количественные показатели употребительности сочинительных союзов по типам текстов в старофранцузском языке (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Употребительность сочинительных союзов в старофранцузском языке  
типам текстов

| Типы текстов             | Количество вхождений сочинительных союзов в подкорпусе, ед. |             |           |           |              |            |           | Всего  |      |
|--------------------------|---|-------------|-----------|-----------|--------------|------------|-----------|--------|------|
|                          | <i>et</i>   | <i>mais</i> | <i>ou</i> | <i>ni</i> | <i>donec</i> | <i>car</i> | <i>or</i> | ед.    | %    |
|                          | Драматургические  | 357         | 91        | 59        | 3            | 8          | 21        | 47     | 586  |
| Официально-деловые       | 11 069  | 174         | 1 218     | 18        | 16           | 13         | 22        | 12 530 | 13,0 |
| Художественные           | 36 161  | 1 724       | 3 300     | 4         | 316          | 3472       | 987       | 45 964 | 47,7 |
| Авторство не установлено | 29 610  | 3 120       | 2 871     | 26        | 68           | 548        | 1 053     | 37 296 | 38,7 |

Статистическая «выдача» корпус-менеджера позволила установить, что количество вхождений сочинительных союзов в исследовательском корпусе по жанровым типам текстов варьируется. Максимальное количество употреблений союзов в этом периоде установлено в художественных текстах (47,7 %). На долю текстов неустановленного авторства приходится 38,7 % употребления союзов. В официально-деловых и драматургических типах текстов зафиксировано минимальное количество употреблений сочинительных союзов (0,6 % и 13 % соответственно).

Наконец, не менее ценной является информация, отражающая синтагматическое окружение исследуемых единиц, в частности, наличие знаков препинания. Возможность при помощи корпус-менеджера определить

наличие сильной пунктуационной маркированности в препозиции к союзу является весьма надежным средством для определения его начальной позиции в предложении (табл. 4).

Таблица 4

Позиция союза в предложении (кол-во вхождений в корпусе, %)

| Позиция   | Союзы     |           |             |            |           |             |           |
|-----------|-----------|-----------|-------------|------------|-----------|-------------|-----------|
|           | <i>et</i> | <i>ou</i> | <i>mais</i> | <i>car</i> | <i>or</i> | <i>donc</i> | <i>ni</i> |
| начальная | 17,2      | 3,5       | 39,2        | 26,8       | 64,0      | 39,8        | 3,9       |
| срединная | 82,6      | 95,9      | 59,2        | 73,1       | 33,9      | 55,1        | 94,1      |
| конечная  | 0,2       | 0,6       | 1,6         | 0,1        | 2,0       | 5,1         | 2,0       |

Согласно корпусным данным, пяти союзам из семи (*et*, *mais*, *donc*, *car*, *or*) в старофранцузском языке свойственно соединять простые предложения в сложносочиненный комплекс. Так, соединительный союз *et* 'и' фактически в каждом пятом случае находится в начальной позиции. Для противительного союза *mais* 'но' и причинно-следственного *donc* данная позиция характерна более чем в трети случаев своего употребления (39,2 % и 39,8 % соответственно). Каждое четвертое употребление причинно-следственного союза *car* в старофранцузском языке соотносится с начальной позицией в предложении (26,8 %). Сфера функционирования союза *or*, репрезентирующего отношения логического следования, ограничена сложносочиненным комплексом в 64 % случаях.

Современные возможности с обширными корпусными данными позволили проследить диахроническую эволюцию малого масштаба – в пределах двух-трех веков – каждого отдельно взятого сочинительного союза, выявив количественные показатели его употребительности в период старофранцузского языка как синхронического отрезка.

**С. Н. Панкратова**

#### ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ГЕНЕРАЛИЗИРУЮЩЕЙ СЕМАНТИКИ ОПРЕДЕЛЕННОГО АРТИКЛЯ С СЕМАНТИКОЙ ГНОМИЧЕСКОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ

Первичной функцией определенного артикля является функция определенности, генерализация – вторичная функция артикля как с синхронной, так и с исторической точки зрения. Обобщение происходит не только при наслаивании грамматических значений на лексическое значение отдельных слов, но и благодаря взаимосвязи этих значений. Обобщенное значение создается благодаря аналогии с единичным явлением как закономерностью, в выражении которого первостепенную роль играют имена существительные.

Указывая на единичность содержания соответствующего слова или словосочетания в речи, определенный артикль характеризует такое слово (или словосочетание) как однозначное. Выделение предмета из класса и его известность коммуникантам является качественной составляющей значения определенности.